

KATEDRA BOHEMISTIKY
Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autorka: Klára Bobková

Studijní obor: Česká filologie – anglická filologie

Název práce (česky/anglicky): Komentovaný překlad vybraných esejů Stuarta Halla / A Translation of Selected Essays by Stuart Hall with a Commentary

Vedoucí práce: Božena Bednaříková

Hodnoticí kritéria	Hodnocení
Soulad názvu práce s obsahem, schopnost formulovat cíl a závěry práce	E
Teoretická podkladová koncepce, metodologie, terminologie	C
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	D
Interpretace a argumentace	D
Sekundární literatura, tvůrčí aplikace, schopnost kritického komentáře	D
Struktura práce, výstavba textu, adekvátnost použitých stylistických prostředků, dodržení ortografické a gramatické normy	B
Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	B
Hodnocení písemné verze, návrh klasifikačního stupně	E

Hodnocení písemné verze práce:

- 1) **Aktuálnost problematiky:** Komentované překlady esejí jsou v současné době velmi aktuální, a to nejen vzhledem k možnému rozvoji translatologické teorie a praxe, ale i vzhledem k současné geopolitické situaci.
- 2) **Samostatnost zpracování, vhléd autorky do problematiky, přehled nejzávažnějších domácích i zahraničních literárních pramenů:** Autorka pracovala naprosto samostatně, překlad zpracovávala sama, podstatné translatologické záležitosti probírala s rodilým mluvčím, navíc členem Katedry anglistiky a amerikanistiky, a s odborníkem z Filosofického ústavu AV ČR. Samotné konzultace s vedoucí práce se však odehrávaly až v posledním měsíci před odevzdáním, nebylo proto již příliš času k větším zásahům do struktury a závěrečné podoby práce. Autorka práce se opírá o relevantní translatologickou literaturu, především práce českých teoretiků překladu, v seznamu četby však výrazně chybí práce stylistické. Česká stylistika je sice v textu zmíněna, neobjevuje se však v seznamu. Anglická stylistika má jistě i jiné práce než již starší publikaci Galperinovu. Syntaktické pasáže by si zasloužily oporu o některou českou syntax.
- 3) **Formulace cílů a záměrů práce, výzkumných otázek, hypotéz. Výsledky a závěry práce:** Cíle jsou uvedeny hned v prvním odstavci úvodu na s. 6 a jsou formulovány poměrně jasně. Nepřesnosti se však vyskytují v charakteristice jednotlivých kapitol. Např. typologický pohled má být zaměřen na slovosled a jeho funkci. Samotná kapitola na s. 16 však hovoří o typologii morfologické. Třetí kapitola se má soustředit na překladatelské postupy, terminologii, syntax, hypersyntax a grafiku (není zde vysvětleno), na s. 10 se mluví o všech jazykových rovinách, ale

hned v další větě se mluví o lexikální ekvivalenci. Není tedy přesně stanoveno, kterými jazykovými jevy se práce hodlá zabývat (a pak skutečně zabývá).

Tyto nepřesnosti však nejsou hlavním problémem diplomové práce. Problematické je totiž spíše naplnění jednotlivých cílů: Ze stanovených cílů byl splněn překlad dvou velmi obtížných esejí, a to velmi odpovědně, s aktivními konzultacemi s dalšími odborníky. Druhý cíl byl také splněn, a to představení významného anglického esejisty českému čtenáři (studentům sociologie a filozofie a poučené veřejnosti). Co však zůstává splněno jen zčásti, jsou samotný komentář a stanovený počet stran. Komentář je velmi stručný, a to přes mnohá upozornění v ústní i elektronické komunikaci. Chybí jakékoliv zobecnění z těchto komentářů případně plynoucí. Komentáře týkající se překladatelských postupů se většinou mísí s vysvětlováním teoretického podkladu (ten měl být v samostatné kapitole), poté je uveden příklad přímo z vlastního překladu. U příkladů ze syntaxe se vzhledem k malému množství příkladů dá jen stěží verifikovat teze, že Hallova syntax je velmi náročná a vrstevnatá. Např. hned první uvedené souvětí může být vnímáno spíše jako juxtaopozice než jako souvětí o mnoha vedlejších větách. Ale to může být v licenci překladatele. Pokud jde o počet stran, nechávám komisi na zvážení, zda je možné zařadit překlad přímo do textu diplomové práce, či zda má být jen přílohou, jakkoliv šlo o překlad velmi pracný a časově náročný.

- 4) Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy:** Formální zpracování práce je na dobré úrovni, prohrášky proti ortografické či gramatické normě jsou naprosto sporadické.

Náměty pro obhajobu (formou otázek):

1. *Protože Závěr práce na s. 79 má charakter spíše jakéhosi „summary“, uvítala bych alespoň dodatečný pokus o zobecnění všech komentářů k překladu (nejen těch uvedených v samotné diplomové práci), jež by mohly být užitečné pro teorii překladu specifického žánru, kterým esej jistě je.*

Další poznámky k práci, kritické připomínky:

- u kalků uvedených na s. 18 není jasné, zda jde skutečně o kalky,
- u substituce na s. 19 příklad neodpovídá definici deskripce,
- ekvivalence na s. 20 je zúžena na frazeologii,
- v kapitole 3.2 je do tzv. hypersyntaxe zahrnuto členění textu na odstavce (a kapitoly), což si žádá vysvětlení.

Přes vážné připomínky uvedené v bodě 3 a vzhledem k velké náročnosti samotného překladu doporučuji diplomovou práci k ústní obhajobě. Závěrečné hodnocení bude věcí diskuse celé komise pro obhajobu diplomových prací.

Datum a podpis vedoucího práce/oponenta:
27. května 2018, Božena Bednaříková